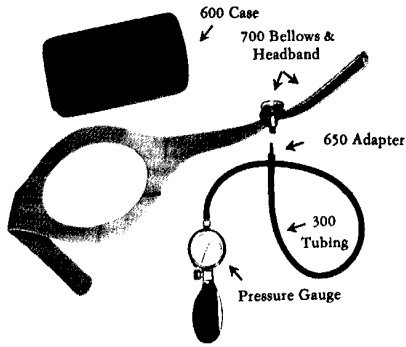


USING THE *Honan* INTRAOCULAR PRESSURE REDUCER



DISPOSABLE

This Pneumatic Eye Softener comes to you completely assembled. Check it over carefully for damage in shipping. If any damage is found, notify us and the carrier who should make note of concealed damage.

Relief Valve (Where Used)

This highly sensitive precision finished Relief Valve will limit to approximately 60 mm Hg the pressure that can be applied by the Honan Intraocular Pressure Reducer.

Preparation For Use, Disposable

Do not autoclave or gas sterilize.

CAUTION: Do not sterilize the Pressure Gauge or Bulb Air Pump. They could be damaged in the process.

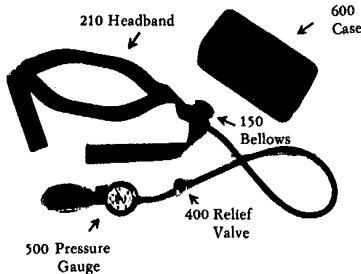
It is clean, ready for use. Remove from pouch and apply.

Positioning the Pressure Reducer

Tape upper lid closed to avoid touching cornea. Place a Sterile Eye Pad or 4" x 4" gauze over the eye and position the soft pneumatic Bellows over the pad and the eye, securing it loosely in place with the adjustable Headband.

Apply Headband loosely enough to prevent putting pressure on eye before inflating Bellows, but tightly enough to apply desired pressure when inflated.

Before inflating Bellows, read the Guidelines For Using The Pneumatic Eye Softener.



REUSABLE

This Pneumatic Eye Softener comes to you completely assembled. Check it over carefully for damage in shipping. If any damage is found, notify us and the carrier who should make note of concealed damage.

Relief Valve (Where Used)

This highly sensitive precision finished Relief Valve will limit to approximately 60 mm Hg the pressure that can be applied by the Honan Intraocular Pressure Reducer.

Preparation For Use, Reusable

Clean and disinfect the Headband, Bellows and Tubing, (parts that touch the patient's face) using a recognized germicidal solution. Wipe clean. Do not immerse. Do not autoclave or gas sterilize.

CAUTION: Do not sterilize the Pressure Gauge or Bulb Air Pump. They could be damaged in the process.

Positioning the Pressure Reducer

Tape upper lid closed to avoid touching cornea. Place a Sterile Eye Pad or 4" x 4" gauze over the eye and position the soft pneumatic Bellows over the pad and the eye, securing it loosely in place with the adjustable Headband.

Apply Headband loosely enough to prevent putting pressure on eye before inflating Bellows, but tightly enough to apply desired pressure when inflated.

Before inflating Bellows, read the Guidelines For Using The Pneumatic Eye Softener.



Instrument in position.
Apparate ist aufgelegt.

Instrumento en posición.
Appareil en place.

GUIDE LINES FOR USING

Pressure on the eye traditionally has been a method of slowing some tachycardias. Some persons may be more sensitive to the ocular-vagal reflex. Therefore, all patients should be monitored for signs of bradycardia while pressure is being applied to the eye.

The optimum pressure to be used should be well below pressure in the central retinal artery. It should be elevated only high enough to create a soft surgical eye. Using the 20 to 30 mm Hg of monitored pressure for 30 to 60 minutes before surgery, clinically results in very soft, safe, surgical eyes. With the Schiotz Tonometer with 5.5 gram weight, the scale reading may be above 10. An eye may be so soft that the cornea may be observed to dimple when the lid speculum is inserted.

Releasing the pressure every 30 seconds and then reapplying it has NOT been found necessary or desirable.

With a soft eye, the iris may be concave or drop posteriorly after lens removal. Excess vitreous pressure is typically absent. Intraocular lens implantation is much easier and safer. From the surgeon's viewpoint, there is much less stress and strain.

Caution: This Product Contains Natural Rubber Latex Which May Cause Allergic Reactions.

MATERIAL VERIFICATION OF COMPONENTS FOR THE HONAN INTRAOCULAR PRESSURE REDUCER

The black reusable Bellows (part #150), the reusable Headband (part #210 or #200), the Tubing (part #300) & Gauge black bulb air pump (part#500, & 550) are made of latex.

The Disposable Bellows & Headbands (part series #700's), contain: The Bellows (the blue inflatable cushion) is 100% Polyvinyl Chloride (PVC), Which contains no trace of latex. The white Tyvek® Headband (from DuPont) is polyethylene.

Added Safety in Phaco Emulsification

The instrument can be used before and/or after retrobulbar, peribulbar or subtenons anesthesia. Application after injection anesthesia, or pledgets soaked in topical anesthetic solution and positions in cul-de-sacs, can enhance the effect of the anesthesia. Application after injecting anesthesia solutions can help prevent retrobulbar or peribulbar

hemorrhages. Softening the eye, by presurgery ocular compression prior to phaco emulsification in small incision, no-suture surgery, can be a safety feature in occasional cases where conversion to extracapsular or intracapsular surgery is necessary. Preoperative ocular compression may be a safety measure in preventing choroidal expulsive

hemorrhage. Sudden stress occurs on fragile sclerotic vessels when the intraocular pressure is suddenly reduced to atmospheric pressure at the time of incision. Lowering the intraocular pressure by preoperative ocular compression should reduce the pressure differential and the amount of stress on the vessels at time of incision.

UTILISATION DU REDUCTEUR DE PRESSION INTRAOCULAIRE DE *Honan*

JETABLE

Ce ballonnet de compression oculaire pneumatique est prêt à l'emploi. Assurez-vous, à la livraison, qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport. Si c'est le cas, veuillez nous contacter ainsi que le transporteur qui devra constater les dégâts.

Soupape (Le cas échéant)

Cette soupape de précision très sensible va limiter à environ 60 mm Hg la pression appliquée par le réducteur de pression intraoculaire de Honan.

Conseil sur l'utilisation, produit jetable

Ne pas stériliser à l'autoclave ou au gaz.

ATTENTION: Ne pas stériliser le manomètre ou la pompe à air car cela pourrait les endommager.

Prêt à l'emploi. Retirer du sac et appliquer immédiatement.

Positionner le réducteur de pression

Fermez la paupière supérieure afin d'éviter de toucher la cornée. Placez une compresse oculaire stérile ou une compresse de gaze stérile 10cm x 10cm (4" x 4") sur les yeux puis positionnez les soufflets pneumatiques sur la compresse et l'oeil, fixez-les sans serrer avec le bandeau ajustable.

Placez le bandeau de manière à empêcher une pression sur l'œil avant de gonfler le soufflet mais assez serré pour appliquer la pression désirée une fois gonflé.

Avant de gonfler le soufflet, veuillez lire les directives relatives à l'utilisation du ballonnet de compression oculaire pneumatique.

REUTILISABLE

Ce ballonnet de compression oculaire pneumatique est prêt à l'emploi. Assurez-vous, à la livraison, qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport. Si c'est le cas, veuillez nous contacter ainsi que le transporteur qui devra constater les dégâts.

Soupape (Le cas échéant)

Cette soupape de précision très sensible va limiter à environ 60 mm Hg la pression appliquée par le réducteur de pression intraoculaire de Honan.

Conseil sur l'utilisation, produit réutilisable

Nettoyez et désinfectez le bandeau, les soufflets et les tubes, (les parties qui ont été en contact avec le visage du patient) en utilisant un détergent germicide reconnu. Nettoyez avec un chiffon, ne pas l'immerger dans l'eau. Ne pas stériliser à l'autoclave ou au gaz.

ATTENTION: Ne pas stériliser le manomètre ou la pompe à air car cela pourrait les endommager.

Positionner le réducteur de pression

Fermez la paupière supérieure afin d'éviter de toucher la cornée. Placez une compresse oculaire stérile ou une compresse de gaze stérile 10cm x 10cm (4" x 4") sur les yeux puis positionnez les soufflets pneumatiques sur la compresse et l'oeil, fixez-les sans serrer avec le bandeau ajustable.

Placez le bandeau de manière à empêcher une pression sur l'œil avant de gonfler le soufflet mais assez serré pour appliquer la pression désirée une fois gonflé.

Avant de gonfler le soufflet, veuillez lire les directives relatives à l'utilisation du ballonnet de compression oculaire pneumatique.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

La pression sur l'œil est une méthode traditionnelle qui permet d'abaisser le rythme cardiaque. Certaines personnes sont plus sensibles que d'autres au réflexe oculo-cardiaque. Par conséquent, les patients doivent être surveillés pour des signes de bradycardie lorsque la pression est appliquée sur l'œil.

La pression optimale doit être inférieure à la pression dans l'artère centrale de la rétine. Elle doit être suffisamment élevée pour que la procédure se déroule en douceur. Utilisez avant la chirurgie une pression graduée contrôlée de 20-30 mmHg pendant 30 à 60 minutes, chirurgie oculaire aux résultats cliniquement prouvés. Avec le tonomètre Schiotz qui pèse 5,5 grammes, l'échelle de lecture peut être supérieure à 10. Il est possible que l'œil soit si flou que la cornée est alors observée sous forme de fossettes.

Il n'est pas nécessaire de relâcher la pression toutes les 30 secondes puis de recommencer. En cas de myopie, l'iris peut-être concave ou s'incliner vers l'arrière à la suite de l'enlèvement des lentilles. Les cas de pression vitréenne sont très rares. L'implantation de lentilles intraoculaire est une intervention simple et sans risque. Selon les chirurgiens qui la pratique, elle n'engendre ni stress ni fatigue.

ATTENTION : Ce produit contient du caoutchouc de latex naturel pouvant causer des réactions allergiques chez certaines personnes.

VÉRIFICATION DES MATERIAUX DES COMPOSANTS DU RÉDUCTEUR DE PRESSION INTRAOCULAIRE

Les soufflets noir réutilisables (pièce #150), le bandeau réutilisable (pièce #210 ou #200), le tube (pièce #300) & pompe à air avec manomètre noir (pièce#500, &550) sont faits en latex.

Les soufflets et bandeaux jetables (pièce séries #700's), contiennent: Les soufflets (le coussin gonflable bleu) sont 100% en chlorure de polyvinyle, et ne contiennent aucune trace de latex. Le bandeau blanc Tyvek® (de DuPont) est en polyéthylène.

La Phaco Emulsification, permet d'améliorer la sécurité

L'instrument peut être utilisé avant et/ou après l'anesthésie rétrobulbaire, péribulbaire ou sous-ténosienne. L'application après l'injection de l'anesthésique, ou bien trempée dans la solution d'anesthésie peut augmenter l'effet de l'anesthésie. L'application après l'injection de l'anesthésique peut aider à prévenir les hémorragies rétrobulbaire

ou péribulbaire. Adoucir l'oeil par une compression préopératoire du globe oculaire en petite incision juste avant la phaco-émulsification, sans sutures chirurgicales, peut s'avérer plus sûr lorsque se convertit à la chirurgie extracapsulaire ou intracapsulaire est nécessaire.

La compression préopératoire du globe oculaire est une mesure qui permet de prévenir une hémorragie

choroïde expulsive. Une tension soudaine se produit sur les vaisseaux sclérosés fragiles lorsque la pression intraoculaire est soudainement réduit à la pression atmosphérique au moment de l'incision. L'abaissement de la pression intraoculaire par compression préopératoire du globe oculaire devrait permettre de réduire le différentiel de pression ainsi que la tension sur les vaisseaux.

GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DEN OKULOPREBSOR "Honan's BALLON"

EINMALARTIKE

Dieser pneumatische Okulopressor wird mit allem erforderlichen Zubehör geliefert. Überprüfen Sie bitte den Inhalt auf Transportschäden. Falls ein Schaden entstanden sein sollte, informieren Sie bitte uns sowie das Transportunternehmen, durch das eine Schadensfeststellung vorgenommen werden sollte.

Ersatzventil (falls benötigt)

Dieses hochempfindliche Präzisionsventil toleriert im Gebrauch des Honan Okulopressors Druckwerte bis maximal 60 mmHg.

Vor Gebrauch beachten (Emmalartikel):

Nicht im Autoclav oder mit Gas sterilisieren.

VORSICHT: Das Druckmanometer und die Handpumpe nicht sterilisieren.

Alles ist gebrauchsfertig. Beutel öffnen und einsatzbereit

Anlegen des Okulopressors

Legen Sie einen sterilen Augenverband auf das geschlossene Auge und positionieren Sie darüber den weichen Ballon mit Hilfe des verstellbaren Stirnbandes. Das Stirnband anfangs ohne Druckwirkung befestigen und anschließend den gewünschten Druck mit der Handpumpe unter Manometerkontrolle einstellen.

Bitte vor Aufblasen des Okulopressorballons die Gebrauchsanweisung lesen.

MEHRWEGARTIKEL

Dieser pneumatische Okulopressor wird mit allem erforderlichen Zubehör geliefert. Überprüfen Sie bitte den Inhalt auf Transportschäden. Falls ein Schaden entstanden sein sollte, informieren Sie bitte uns sowie das Transportunternehmen, durch das eine Schadensfeststellung vorgenommen werden sollte

Vor Gebrauch beachten (Mehrwegartikel):

Reinigen und desinfizieren Sie Stirnband, Luftkissen und Gummischlauch (die den Patienten berührenden Teile) mit einer Sterilisationslösung. Sauber abwischen - nicht cintauchen. Nicht im Autoclav oder mit Gas sterilisieren

VORSICHT: Das Druckmanometer und die Handpumpe nicht sterilisieren.

Anlegen des Okulopressors

Legen Sie einen sterilen Augenverband auf das geschlossene Auge und positionieren Sie darüber den weichen Ballon mit Hilfe des verstellbaren Stirnbandes. Das Stirnband anfangs ohne Druckwirkung befestigen und anschließend den gewünschten Druck mit der Handpumpe unter Manometerkontrolle einstellen.

Bitte vor Aufblasen des Okulopressorballons die Gebrauchsanweisung lesen.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Kompression des Augapfels ist von alters her eine Methode Tachykardien zu mindern. Einzelne Meschen könnten auf den okulo-vagalen Reflex gesteigert reagieren. Deshalb sollten alle Patienten wegen möglicher Bradykardie kontrolliert werden, wenn der Bulbusdruck erhöht wird.

Der höchste Druck sollte deutlich unterhalb des Drucks der Zentralarterie der Netzhaut gewählt werden. Die eingestellte Druckhöhe sollte für ein ausreichend weiches Auge für den Eingriff garantieren. Ein Druck von 20 bis 30 mm Hg über 30 bis 60 Minuten führt zu einem weichen Bulbus. Mit dem Schiötz Tonometer entspricht das bei 5,5 Gramm einem Skalenwert über 10. Beim Einsetzen des Lidsperrers kann das Auge so weich erscheinen, daß die Kornea ein Grübchen aufweisen kann.

Es hat sich herausgestellt, daß eine Druckminderung alle 30 Sekunden NICHT nötig oder auch nur wünschenswert ist.

Bei einem weichen Auge kann die Iris konkav erscheinen oder nach der Linsenentfernung nach hinten fallen. Erhöhter Druck aus dem Glaskörper fehlt typischerweise. Intraokulare Linsenimplantation ist viel leichter und sicherer. Aus ophthalmochirurgischer Sicht besteht viel weniger Stress.

MATERIAL ÜBERPRÜFUNG DER KOMPONENTEN FÜR DIE HONAN INTRAOKULARE DRUCKREGLER
Die schwarze wiederverwendbare Faltenbalg (Teil # 150), die wiederverwendbaren Headband (Teil # 210 oder # 200), die Tubing (Teil # 300) & Monitor schwarze Lampe Luftpumpe (Teil # 500 & 550) werden von Latex vorgenommen.

Die Mitnahme Faltenbalg & Stirnbänder (Teil-Serie # 700), enthalten: Die Faltenbalg (das blaue aufblasbare Kissen) ist 100 % Polyvinylchlorid (PVC), die keine Spur von Latex enthält. Die weißen Tyvek ® Headband (von DuPont) ist Polyethylen.

Achtung: Dieses Produkt enthält natürliche Gummi-Latex welche allergische Reaktionen verursachen kann

Zusätzliche Sicherheit bei Phacoemulsifikation
Dieser Okulopressor kann vor und/oder nach retrobulbärer, parabolbärer oder subtenonscher Anaesthetie Anwendung finden. Anwendung nach Injektionsanaesthetie oder nach Tropfanaesthetie kann den Anaesthetieeffekt verstärken. Anwendung nach Injektionsanaesthetie kann retro- oder parabolbäre

Blutungen vermeiden helfen.
Die Hypotension des Auges durch Okulopression vor einem chirurgischen Eingriff wie small incision Phako oder no-suture Technik kann eine Sicherheitsmaßnahme in den seltenen Fällen darstellen, in denen man auf extra- oder intrakapsuläre Technik umstellen muß.
Präoperative Okulopression kann eine

Sicherheitsmaßnahme zur Vermeidung einer Expulsiven Blutung sein. Gefährdet sind sklerotische Gefäße, wenn der intraokulare Druck durch die Inzision plötzlich auf den atmosphärischen reduziert wird. Die Senkung des intraokulären Drucks durch präoperative Okulopression sollte den Druckunterschied und damit das sklerotische Gefäßrisiko zum Zeitpunkt der Inzision vermindern.

EL USO DEL REDUCTOR DE PRESION INTRAOCULAR Honan

DESECHBLE

El Ablandador Neumático Ocular viene listo para poder usarse inmediatamente. Revíselo con cuidado. Si lo encuentra maltratado o defectuoso, notifiquenoslo de inmediato y notifique también a la compañía transportadora para que ellos puedan reportárnoslo.

La Válvula de Relieve (Si es Necesano)

La Válvula de Relieve es muy sensible y limita hasta 60 mm Hg. la presión que el Aparato Reductor de Presión Intraocular Honan puede aplicar.

Preparación para el Uso, Desechable

Nunca esterilice con gas a use el autoclave.

CUIDADO: No esterilce el Medidor de Presión a la Bomba de Aire puesto que se pueden dañar.

El aparato viene limpio y listo para usarse. Sáquelo de su bolsa y utilícelo.

Para Colocar el Reductor de Presión

Para evitar tocar la cornea, cierre el párpado superior usando cinta adhesiva. Luego coloque una almohadilla ocular estéril a una gasa estéril de 4 pulgadas por 4 pulgadas sobre el ojo y ponga el Tambor Neumático Ablandador sobre la gasa, asegurándolo sin presión usando la Banda Cefálica. La Banda Cefálica es aplicada sin presión sobre el ojo hasta el momento de meter aire en el balón para recibir la presión necesaria.

Antes de inflar el Tambor, lea las instrucciones para el uso del Ablandador Neumática Ocular.

REUSO

El Ablandador Neumático Ocular viene lista para poder usarse inmediatamente. Revíselo con cuidado. Si lo encuentra maltratado o defectuoso, notifiquenoslo de inmediato y notifique también a la compañía transportadora para que ellos puedan reportárnoslo.

La Válvula de Relieve (Si es Necesano)

La Válvula de Relieve es muy sensible y limita hasta 60 mm Hg. la presión que el Aparato Reductor de Presión Intraocular Honan puede aplicar.

Preparación para el Uso, Reuso

Limpie y desinfeste la Banda Cefálica, el Tambor, y la Tubería (las partes que tocan la cara del paciente) usando una solución antimicrobiana. Limpie. No los meta en agua. No esterilice con gas a use el autoclave.

CUIDADO: No esterilice el Medidor de Presión o la Bomba de Aire puesto que se pueden dañar.

Para Colocar el Reductor de Presión

Para evitar tocar la cornea, cierre el párpado superior usando cinta adhesiva. Luego coloque una almohadilla ocular estéril a una gasa estéril de 4 pulgadas por 4 pulgadas sobre el ojo y ponga el Tambor Neumático Ablandador (sin aire) sobre la gasa, asegurándolo sin presión usando la Banda Cefálica. La Banda Cefálica es aplicada sin presión sobre el ojo hasta el momento de meter aire en el Balón para recibir la presión necesaria.

Antes de inflar el Tambor, lea las instrucciones para el uso del Ablandador Neumático Ocular.

INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ABLANDADOR OCULAR NEUMÁTICO

Tradicionalmente el uso de la presión ha sido un método de reducir algunas tagicardias. Algunos individuos pueden ser mas sensibles al reflejo ocular-vagal. Por esa, todos los pacientes deben ser vigilados por bradicardia mientras que se aplica la presión al ojo.

La presión óptima debe ser menor que la presión central de la arteria de la retina. La presión debe elevarse solamente lo suficiente para crear un ojo quirúrgico flojo. Usando 20 a 30 mm Hg. de presión vigilada por 30 a 60 minutos antes de cirugía, ofrece ojos muy blancos y listos. Con el Tonómetro de Schiötz con un peso de 5.5 gramos, el platillo de balanza puede subir hasta más de 10. Un ojo puede estar tan flojo que la córnea puede bajarse cuando se mete el espéculum al párpado.

No es necesario o recomendado a flojar y reaplicar la presión cada 30 segundos.

Can el ojo blando, el iris puede ser cóncavo o se puede caer posteriormente después de sacar el lente. Usualmente no hay exceso de presión vítrea y la implantación del lente intraocular es mucho más fácil y segura. Desde el punto de vista del cirujano, hay menos esfuerzo y menos preocupación.

Precaución: Este producto contiene látex de caucho natural que puede provocar la respuesta alérgica.

MATERIAL DE LA VERIFICACIÓN DE COMPONENTES PARA EL REDUCTOR DE PRESIÓN INTRAOCULAR DE HONAN

El negro Bellows reutilizables (parte # 150), la venda reutilizable (parte # 210 o # 200), el tubo (parte # 300) y la bomba de aire de bulbo negro de gauge (parte # 500 & 550) están hechos de látex.

El desechable Bellows & Headbands (serie de parte del # 700), contienen: El Bellows (el cojín inflable azul) es 100% cloruro de polivinilo (PVC), que contiene la ni rastro de látex. La venda de ® Tyvek blanco (de DuPont) es polietileno.

Seguridad Adicional en Facio-Emulsificación

El instrumento puede ser usada antes y después de anestesia retrobulbar, peribulbar o subtenons. La aplicación después de inyectar la anestesia o haber puesto gasas mojadas en una solución topical anestésica y pasiones en *cul-de-sacs*, puede aumentar el efecto de la anestesia. La aplicación después de inyectar las soluciones anestésicas puede prevenir hemorragias retrobulbares o

peribulbares.

Ablandar el ojo por medio de compresión antes de la cirugía cuando se usa facio-emulsificación a con pequeña incisión o sin incisión, puede dar más seguridad en los casos donde se tiene que convertir a cirugía extracapsular o intracapsular.

La compresión ocular preoperativa puede dar más seguridad al prevenir hemorragia coroidal expulsiva. Las vesículas frágiles y escleróticas

pueden recibir una presión repentina cuando se reduce la presión intraocular hasta la presión atmosférica en el momento de la incisión. Al bajar la presión intraocular por medio de compresión ocular preoperativa debe reducir la diferencia en la presión y también la cantidad de tensión que tienen las vesículas en el momento de la incisión.

 EU Authorized Representative:
D.R.M. Green
Eurolink (Europe) Ltd.
Avalon House, Marcham Road,
Abingdon, Oxon OX14 1UD
United Kingdom
☎ (44) 179 378 4545
☎ (44) 179 378 4551

The Honan Intraocular Pressure Reducer
The Lebanon Corporation
1700 N. Lebanon St.
P.O. Box 588
Lebanon, Indiana USA 46052-0588
☎ +1(765) 482-7273 • FAX +1(765) 482-5660
www.honanballoon.com